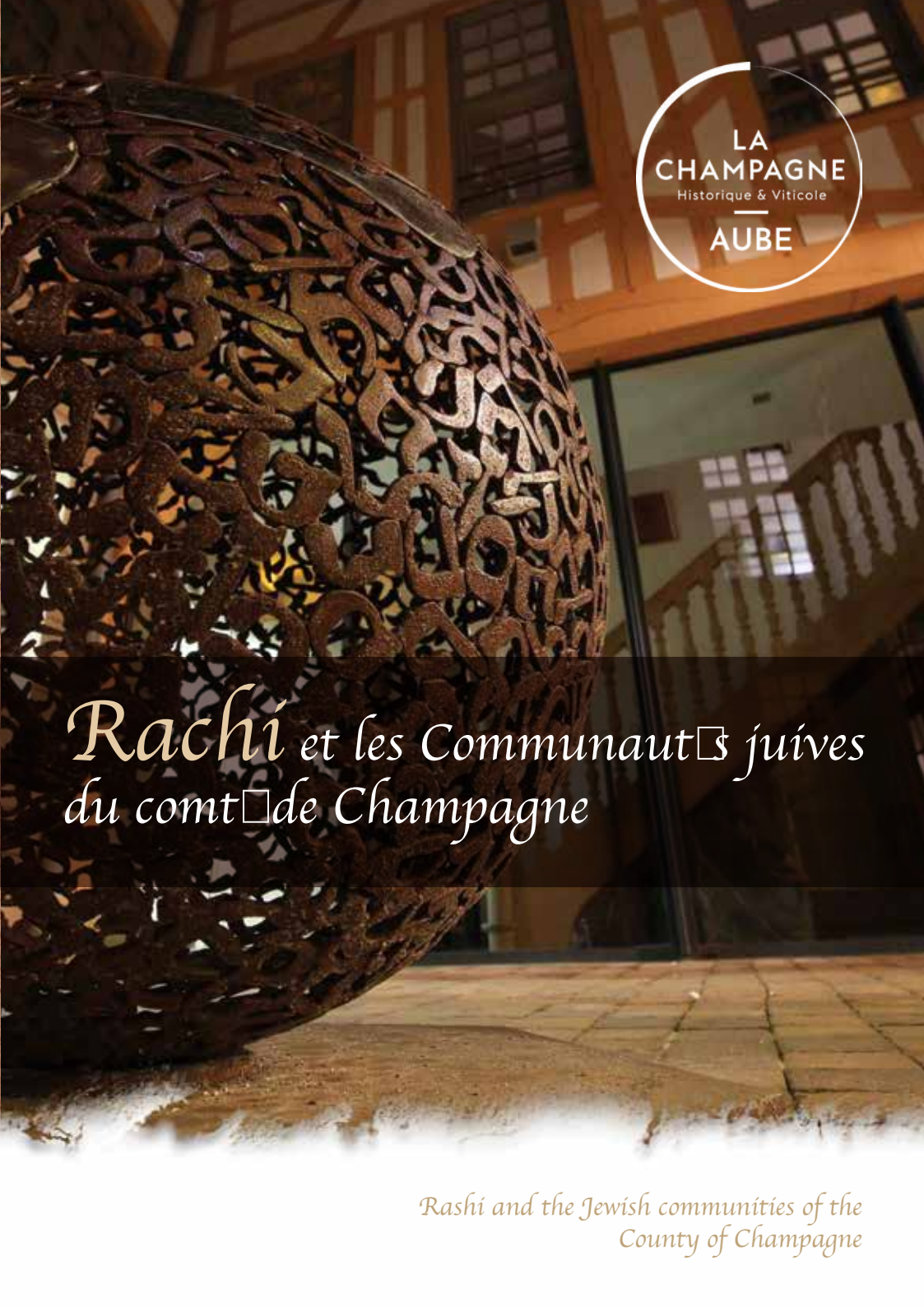




LA
CHAMPAGNE
Historique & Viticole
AUBE

*Rashi et les Communautés juives
du comté de Champagne*

*Rashi and the Jewish communities of the
County of Champagne*

L'Aube, une histoire juive exceptionnelle



Aube, an exceptional jewish history



Au cœur de l'Aube, l'ancien comté de Champagne a compté de prestigieuses communautés juives du XI^e au XIII^e siècles.

Rachi, Rabbi Salomon fils d'Isaac, immense commentateur des textes sacrés du judaïsme, y naît à Troyes en 1040. Il donne une impulsion inattendue à la créativité intellectuelle des Juifs de Champagne.

Après lui, de nombreux érudits qui se réclament de son École champenoise, influencent les

In the heart of Aube the former County of Champagne contained prestigious Jewish communities dating from the 11th to 13th centuries.

Rashi, Rabbi Solomon son of Isaac, immense commentator of the sacred texts of Judaism, was born in Troyes in 1040. He provided an unanticipated impetus to the intellectual creativity of the Jews of Champagne.

After him, many scholars who claim



Les principales communautés juives de l'Aube au Moyen Âge



Bibliothèque Yaël Pitoun de la Maison Rachi

autres communautés juives dans l'interprétation de la Bible et du Talmud. Le nom de l'illustre comté de Champagne se propage alors dans tout l'Occident.

Leurs commentaires et leurs décisions juridiques sont les uniques témoignages de cette époque, attestant d'une activité intellectuelle intense et d'une vie juive locale florissante.

La Bible hébraïque et le Talmud sont les deux textes fondamentaux du judaïsme. La Bible contient 613 lois divines qui régissent et rythment la vie quotidienne des Juifs pratiquants. Le Talmud est une tradition orale très ancienne mise par écrit entre le II^e et le VI^e siècle en Orient. Il devient à partir du Moyen Âge, la référence de la vie religieuse et sociale des Juifs d'Orient et d'Occident en proposant une étude approfondie de ces lois.

to be from his Champenois School influenced other Jewish communities in the interpretation of the Bible and the Talmud. Through them the name of the prestigious County of Champagne thus spread throughout the West.

Their comments and legal decisions are the unique testimonies of this era and attest to intense intellectual activity and a local Jewish life that flourished.

3

The Hebrew Bible and the Talmud are the two basic texts of Judaism. The Bible contains 613 divine laws that govern and give rhythm to the daily life of practicing Jews. The Talmud is a very ancient oral tradition put in writing in the Orient between the 2nd and 6th centuries. In the Middle Ages it became the reference for the religious and social life of Jews of the East and West by providing an in-depth study of these laws.

La vie champenoise médiévale mise à l'honneur dans les textes juifs



Medieval Champenois life highlighted in Jewish texts

La langue natale des Juifs de Champagne est le champenois, dialecte de la langue d'oïl. Ils parlent et connaissent mal l'hébreu. Aussi, dans leurs commentaires, les Sages des communautés juives traduisent souvent

des mots hébreux en champenois et y décrivent des situations de la vie quotidienne. Une méthode qui facilite l'accès à la lecture et à l'étude des textes sacrés. Les commentateurs nous transmettent ainsi les mots d'une langue vivante oubliée et de très nombreux témoignages sur la vie locale de l'époque : métiers, vêtements, faune, flore, relations entre Juifs et Chrétiens, organisation du comté, ...



Scène de la vie quotidienne
médiévale issue de la bible de
Pierre le Mangeur

The native language of the Jews of Champagne was Champenois, a dialect of the oil language. They spoke and understood Hebrew poorly. Therefore, in their comments, the Sages of the Jewish communities

often translated Hebrew words into Champenois and described situations of everyday life. This method made it easier to access the reading and study of sacred texts. In this way the commentators transmitted words to us of a forgotten living language and a number of testimonies about the local life of the time: trade, clothes, fauna, flora, relations between Jews and Christians, organization of the County.

4

Le saviez-vous ?

Ne maîtrisant pas l'alphabet latin, les commentateurs juifs transcrivent ces nombreux mots champenois en lettres hébraïques. Voici quelques mots retrouvés dans leurs commentaires. Devinez leur sens aujourd'hui : kalve sorits, viz, menuisière, faldestole, esterles, loche, bevrone, bot, garove, paveil, déintièrre, chout... *

* Réponses : chauve-souris, escalier en colimaçon, couper en petits morceaux, chaise pliante, lacets, lampe, castor, crapaud, loup, jonc, friandises, chut

Lacking mastery of the Latin alphabet, Jewish commentators transcribed these numerous Champenois words in Hebrew letters. Here are a few words found in their comments: kalve sorits, viz, menuisière, faldestole, esterles, loche, bevrone, bot, garove, paveil, déintièrre, chout... *

* Meanings: bat, spiral staircase, cutting hair, shoelace, lamp, beaver, toad, wolf, bulrush, treats, hush

L'incroyable destin de Rachi dans la petite ville de Troyes en Champagne



The incredible destiny of Rashi in the small city of Troyes in Champagne

Maison d'étude d'inspiration médiévale, Maison Rachi



Rachi quitte Troyes pour parfaire ses études religieuses en Rhénanie. De retour dans sa ville natale, il fonde un cercle d'étude dans lequel il formera

une vingtaine d'élèves à une méthode d'exégèse* révolutionnaire.

Depuis Troyes, il consacre toute sa vie à commenter le Talmud et la Bible hébraïque. Érudit accompli, il est consulté par de nombreuses communautés. Ses trois filles lui assurent une descendance nombreuse. Il meurt à 65 ans, le 13 juillet 1105. Enterré à Troyes avec tous les honneurs, sa tombe a disparu, le cimetière juif du quartier Preize ayant été détruit au XVI^e siècle pour agrandir la ville. Rachi reste aujourd'hui lu et étudié par les Juifs du monde entier qui le considèrent comme le « commentateur par excellence ».



Rashi left Troyes to complete his religious studies in the Rhineland. When he returned to his city of birth, he founded a study circle where he

trained around twenty students in a revolutionary method of exegesis*. In Troyes he devoted his life to commenting on the Talmud and the Hebrew Bible. As an accomplished scholar, he was consulted by many communities. His three daughters provided him with numerous descendants. He died age 65 on July 13, 1105. Buried in Troyes with full honors, his grave disappeared in the 16th century when the Jewish cemetery of the Preize district was demolished to enlarge the city. Rashi is still read and studied today by Jews around the world who consider him the "commentator par excellence".

* Interprétation des textes

* Interpretation of the texts

5

La Loi juive correspond à 613 commandements qui se trouvent dans la Bible hébraïque. Ils précisent la manière de se comporter au quotidien dans de nombreux domaines : que manger, comment s'habiller, prier, construire sa maison, traiter ses domestiques, cultiver ses terres... Des lois très pragmatiques qui sont pour la plupart, toujours d'actualité. Ainsi les commentaires sur ces lois appellent des explications très concrètes illustrées par les modes de vie des auteurs de l'époque.

Jewish Law corresponds to 613 commandments found in the Hebrew Bible. They specify how to behave each day in many ways, including what to eat and how to dress, pray, build a house, treat servants, and cultivate land. These very pragmatic laws are for the most part still relevant. Thus commentaries about these laws called for very concrete explanations, demonstrated by the lifestyles of the authors of the time.

Le sachiez-vous ?

L'Institut universitaire européen Rachi



The Rashi European University Institute

L'institut Rachi à Troyes



L'Institut Universitaire Européen Rachi est un établissement d'enseignement supérieur, ouvert à tous, consacré aux études juives et sémitiques et à la recherche sur les monothéismes.

Dans l'esprit de l'exégète* Rachi, il ouvre le judaïsme sur le monde, dans sa diversité. Les cours, soirées débats, conférences, dispensés toute l'année apportent des pistes de réflexion autour du fait religieux et du dialogue entre les cultures et les religions. Partenaire de l'Université de Reims Champagne Ardenne, l'Institut Rachi propose des cours diplômant pour les étudiants de licence et de master du Campus des Comtes de Champagne à Troyes.



The Rashi European University Institute is an institution of higher education, open to all, devoted to Jewish and Semitic studies and research on monotheistic religions. In

the spirit of the exegete* Rachi, it opens Judaism to the world, in all its diversity. Classes, debate evenings, and conferences hosted throughout the year provide paths of reflection centered on religious fact and on dialogue between cultures and religions. As a partner of the University of Reims Champagne Ardenne, the Rashi Institute offers diploma courses for undergraduate and master students at the Comtes de Champagne Campus in Troyes.

6

* Commentateur

* Commentator

Le saviez-vous ?



A Troyes, la vie juive s'organise dans le quartier de la Broce-aux-Juifs, aujourd'hui Quartier Saint-Frobert. Un autre quartier a probablement existé près de l'actuelle église Saint-Pantaléon (rue de la Synagogue).

In Troyes, Jewish life was organized in the district of Broce-aux-Juifs, now the Quartier Saint-Frobert. Another neighborhood probably existed near the current Saint-Pantaleon church (rue de la Synagogue).

Représentation du Palais des comtes de Champagne à Troyes
Okénite animation

La synagogue de Troyes et la Maison Rachi



Troyes Synagogue and Rashi House

Les synagogues médiévales n'existent plus en Champagne. Depuis 1960 une synagogue est installée rue Brunneval à Troyes dans un ancien immeuble aristocratique du XVII^e siècle. Les 2000 m² de bâtiments ont été magnifiquement restaurés en 2016. Depuis 2017, parallèlement au culte, la synagogue offre dans ses murs, un parcours muséographique audacieux pour découvrir Rachi, son histoire et son œuvre grâce à une scénographie immersive et numérique innovante, « la Maison Rachi ».



Vitrail représentant l'arbre généalogique de Rachi
réalisé par la Manufacture Vincent-Petit, Maison Rachi



The medieval synagogues no longer exist in Champagne. Since 1960 a synagogue has been installed on rue Brunneval in Troyes in a former noble building from the 17th century. These buildings, 2000 m² in surface area, were magnificently restored in 2016. Since 2017, alongside the cult, the synagogue hosts within its walls an audacious museographical tour where visitors can discover Rashi, his life and his work through an immersive and innovative digital scenography titled "Rashi House".

7

Institut universitaire européen Rachi :

2 rue Brunneval, 10000 Troyes
www.institut-rachi-troyes.fr
contact@institut-rachi-troyes.fr
03 10 95 30 07

Synagogue et Maison Rachi :

5 rue Brunneval, 10000 Troyes
Visites sur réservation :
www.rachi-troyes.com
contact@rachi-troyes.com
03 25 73 53 01

Contacts

L'école des Tossafistes, pur produit champenois



The Tosafist school, a pure product of Champagne

Oratoire de la Maison Rachi



À la suite de Rachi, ses gendres et ses petits-fils, tels que Rabbenou Tam et Rachbam, fondent l'école des Tossafistes, « ceux qui rajoutent ». L'école rayonne d'abord depuis le village de Ramerupt jusqu'en 1146. Dampierre avec Isaac, arrière-petit-fils de Rachi, puis Sens, alors situé dans le comté ecclésiastique voisin, en reprennent ensuite le flambeau. Lorsque le comté entre dans le royaume de France entre 1285 et 1305, Paris en

devient l'épicentre. Présents en France du Nord, en Angleterre et en Rhénanie, les Tossafistes s'inspirent de la méthode d'exégèse de Rachi pour produire de manière collective, un brillant commentaire du Talmud. Il va traverser les siècles pour devenir une référence jusqu'à nos jours, complétant le commentaire de Rachi.



Following Rashi, his sons-in-law and grandsons, such as Rabbenou Tam and Rachbam, founded the School of the Tosafists, which means "authors of the additions". The School flourished from the village of Ramerupt until 1146. Next it moved to Dampierre with Isaac, great grandson of Rashi, then to Sens, at the time located in the neighboring ecclesiastical county. When the County of Champagne became part of the Kingdom of France between 1285 and 1305, the School was transferred to Paris. Rashi's method of exegesis inspired the Tosafists, present in northern France, England and the Rhineland, to collectively produce a brilliant commentary on the Talmud. It spanned centuries to become a reference text still relevant today, supplementing the commentary of Rashi.

8

Le saviez-vous ?

Rachi et les Tossafistes sont de grands pédagogues. Ils utilisent parfois des dessins et décrivent leur quotidien pour mieux expliquer les lois et les concepts des textes sacrés. Ainsi ils donnent de nombreuses informations sur les outils et les techniques permettant de travailler la vigne et de produire du vin, mais aussi de fabriquer du pain, de travailler le verre ou de construire des maisons ou des puits. Ils sont de véritables passeurs d'histoire !

Rashi and the Tosafists were great teachers. They sometimes used drawings and described their daily lives to better explain the laws and concepts of the sacred texts. In doing so they provided much information regarding the tools and techniques not just for working vines and producing wine, but also making bread, working glass, building houses, and digging wells. They were true conveyors of history!

La Champagne, carrefour intellectuel du Moyen Âge



Champagne, intellectual crossroad of the Middle Ages

Bernard de Clairvaux



Au XI^e siècle, la Champagne est un territoire dirigé par les comtes de Champagne et de Brie, puissants vassaux du roi de France. Les Juifs y vivent depuis plusieurs siècles et jouissent de conditions de vie plutôt favorables. De nombreux échanges animent les relations entre les communautés juives et chrétiennes qui parlent la même langue, pratiquent les mêmes métiers et vivent dans les mêmes quartiers.

Dès le XII^e siècle, les comtes Thibaud II de Champagne puis Henri I^{er} le Libéral, favorisent l'effervescence intellectuelle du comté. Ils partagent la compagnie de nombreux érudits tels que Bernard de Clairvaux, Chrétien de Troyes, Pierre le Mangeur (*Petrus Comestor*) ou Abélard, et communiquent avec les Sages des communautés juives de Champagne dans une certaine convivialité.



In the eleventh century, Champagne was a territory run by the Counts of Champagne and of Brie, powerful vassals of the King of France. Jews had lived there for several centuries and

enjoyed largely favorable living conditions. Numerous exchanges animated relations between Jewish and Christian communities, who spoke the same language, practiced the same trades, and lived in the same neighborhoods.

From the 12th century, Counts Thibaud II of Champagne and Henry I the Liberal fostered the intellectual vibrancy of the County. They shared the company of numerous scholars, including Bernard of Clairvaux, Chrétien of Troyes, Peter the Devourer (*Petrus Comestor*), and Abelard, and communicated with the Sages of the Jewish communities of Champagne with particular conviviality.

9

Jusqu'au XIII^e siècle, les familles juives produisaient le vin nécessaire à leur consommation courante. On ignore si Rachi était vigneron de métier, mais la vigne faisait partie de son quotidien : il décrit abondamment la plante et ses maladies, les outils et techniques de la récolte et de la production de vin, l'ambiance des vendanges ou encore le goût du vin. Il est attesté que Rabbenou Tam percevait des revenus commerciaux liés aux produits de ses vignes. Cette proximité avec la vigne et le vin s'illustre par de nombreux mots techniques en champenois qui figurent dans leurs écrits.

Until the 13th century, Jewish families produced wine for their general consumption. We do not know if Rashi was a vine grower by vocation, but the vine was part of his daily life: he described the plant and its diseases, the tools and techniques for picking grapes and producing wine, the atmosphere of the harvest, and the taste of wine. It is said that Rabbenou Tam received commercial revenues linked to the products of his vines. This close relationship to the vineyard and the wine is illustrated by many technical words in Champenois that appear in their writings.

Le saviez-vous ?

Les autres communautés juives médiévales de Champagne



Other medieval Jewish communities of Champagne

Grenier à sel à Mussy-sur-Seine, accès à la rue des juifs



Au XIII^e siècle, la Champagne riche et puissante, regroupe près de 50 communautés juives prospères : Troyes, Ramerupt*, Dampierre, Villenauxe-la-Grande, Lhuître, Ervy-le-Châtel, Chappes, St-Mards-en-Othe, Bar-sur-Aube, Mussy-sur-Seine, Brienne-le-Château, Plancy-l'Abbaye, Trannes... En dehors de l'actuel Département de l'Aube, l'ancien comté de Champagne et de Brie comptait d'autres communautés juives à Vitry, Provins, Joinville, Sens ou Château-Thierry...

Les conditions changent sous Louis IX qui limite drastiquement les droits des Juifs. Puis, Philippe le Bel et Charles VI expulsent les Juifs du royaume de France respectivement en 1306 puis à nouveau en 1394 pour une période de quatre siècles. La Champagne va progressivement oublier ces temps de partage féconds avec les Juifs qui y vivaient depuis des siècles.



In the 13th century, the rich and powerful Champagne region included nearly 50 prosperous Jewish communities: Troyes, Ramerupt*, Dampierre, Villenauxe-la-Grande, Lhuître, Ervy-le-Châtel, Chappes, St-Mards-in-Othe, Barsur-Aube, Mussy-sur-Seine, Brienne-le-Château, Plancy-l'Abbaye, Trannes...

Beyond the current Department of Aube, the former County of Champagne and Brie contained other Jewish communities in Vitry, Provins, Joinville, Sens, and Chateau-Thierry... Conditions changed under Louis IX, who drastically limited the rights of Jews. Then Philip the Fair and Charles VI expelled the Jews from the kingdom of France in 1306 and 1394 respectively, for a period of four centuries. The Champagne area gradually forgot this era of fruitful sharing with Jews, who had lived there for centuries.

10

Aujourd'hui, les élèves des Yeshivot du monde entier (Ecoles talmudiques) apprennent toujours les noms de ces villages de l'Aube, que les Sages portaient fièrement accolés à leur prénom.

Today, students of Talmudic schools throughout the world still learn the names of these villages in Aube, which the Sages proudly carried alongside their own names.

Rachi de Troyes
Samuel de Ramerupt
Rabbenou Tam de Ramerupt
Isaac de Dampierre
Baruch de Dampierre puis Worms
Simha de Vitry
Samson de Sens

Le saviez-vous ?

* La prétendue tombe de Rabbenou Tam n'est pas avérée historiquement ni reconnue par le Consistoire Israélite de Paris.

* The alleged tomb of Rabbenou Tam is not recognized by historians nor by the Consistoire Israélite de Paris.

La route européenne du patrimoine juif de l'Aube



The European Route of Jewish Heritage of Aube

Depuis 2019, la Champagne fait partie de la Route du patrimoine juif, Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe, en tant que berceau d'un patrimoine immatériel universellement connu et reconnu. La Route médiévale de Rachi en Champagne a pour mission de faire rayonner la mémoire juive du Département de l'Aube, patrimoine culturel d'une valeur inestimable partagé par les Juifs du monde entier et patrimoine historique d'un territoire de tout premier plan - l'ancien comté de Champagne - au rayonnement national et international. Pour dynamiser le territoire, elle proposera une offre culturelle et touristique plurielle autour de l'histoire des anciennes communautés juives de Champagne.



Since 2019 Champagne has been part of the Cultural Routes of the Council of Europe, which includes the Route of Jewish Heritage, as the cradle of a universally known and recognized intangible Jewish heritage. The mission of the Medieval Route of Rashi in Champagne is to shine light on the Jewish memory of the Department of Aube, a cultural heritage of incalculable value shared by Jews around the world and a historical heritage of a territory of the highest order - the former County of Champagne - with national and international influence. To invigorate the territory, it will propose a combination of a cultural and tourist offering centered on the history of the ancient Jewish communities of Champagne.

**Pays membres
de la Route
Européenne
du patrimoine
juif**



